

汉语“于”与泰语“เมื่อ”、“ณ”、“ใน”的对比研究

A COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE PREPOSITION “于”(YÚ) AND THE THAI PREPOSITIONS “เมื่อ”, “ณ”, AND “ใน”

冯小玉^{1*}, 荣智贤², 何旻旭³

Jittra Netsawang^{1*}, Chanit Wongsuwan², Rapee Swangjang³

^{1,2,3}泰国坦亚布里皇家理工大学文学院

^{1,2,3}Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Thailand

Received: June 1, 2025 / Revised: March 13, 2026 / Accepted: April 9, 2026

摘要

本研究以汉语介词“于”与泰语介词“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]的对比分析。介词在汉泰语表达时间与空间关系中具有核心地位,但在跨语言习得中往往是学习者的难点,且现有针对“于”与上述三个泰语介词的专项对比研究尚不充分。本研究基于北京大学语料库(CCL)与泰国国家语料库(TNC)的真实语料,选取并分析约500例汉语“于”用例及约300例泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]的用例,运用描述法与比较法,从构词、语义及句法功能三个维度探析其异同点。通过对比发现泰语“ณ”[na⁴⁵]是与汉语“于”对应度最高的词汇。

关键词: 汉语“于” 泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³] 构词对比 语义功能 句法结构

*Corresponding Author: Jittra Netsawang
E-mail: jittra_n@rmutt.ac.th

Abstract

In this study, a contrastive analysis of the Chinese preposition “于” and the Thai prepositions “เมื่อ” [mua:⁴¹], “ณ” [na⁴⁵] and “ใน” [nai³³] was conducted. Prepositions play a central role in expressing temporal and spatial relations in Chinese and Thai; however, they often constitute a major difficulty for learners in cross-linguistic acquisition. Moreover, targeted contrastive studies comparing “于” with these three Thai prepositions remain limited. Based on authentic data from the Peking University Chinese Corpus (CCL) and the Thai National Corpus (TNC), approximately 500 instances of the Chinese preposition “于” and 300 instances of the Thai prepositions “เมื่อ” [mua:⁴¹], “ณ” [na⁴⁵], and “ใน” [nai³³] were selected and analyzed. Using descriptive and comparative methods, the study examined similarities and differences across three dimensions: word formation, semantics, and syntactic functions. The findings indicate that the Thai preposition “ณ” [na⁴⁵] exhibits the highest degree of correspondence with the Chinese preposition “于”.

Keywords: Chinese “于”, Thai “เมื่อ” [mua:⁴¹], “ณ” [na⁴⁵], and “ใน” [nai³³], Contrastive Word Formation, Semantic Functions, Syntactic Structures

引言

汉语“于”此词早就出现于商代的甲骨文，它的演变历史悠久古汉语为“於”。汉语“于”的用法和形态有多次的发展变化，目前“于”多见是作介词使用，常见于书面语，用来表示动作的时间、地点处所，有“在”、“从”、“自”、“到”、“对”、“向”等意思。“于”固定位置出现在动词或形容词后面。泰语“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 本身是介词，多见于书面语，使用在文档当中、正式场合、礼仪、宣布信息等。尤其是“ณ” [na⁴⁵] 仅用于书面语，并不用于口语。“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 也是介词，通常用于时间或者处所、地点之前。此外汉语“于”与泰语“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 还能作语素，“于”一般构成介词和连词，但是泰语“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 基本上构成名词较多。虽然从资料上看，汉语“于”与泰语“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 十分相似，意思和用法也相对应，但这种对应并非“一对一”，而是“一对多”或“多对一”的复杂映射。

鉴于目前学术界对汉语“于”与泰语这三个特定介词的对比研究尚不充分，本研究旨在补充该领域的科研成果，还为学术理论价值与教学、翻译应用价值，提供了理论支撑与实践参考。

研究目的

本研究旨在对汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na:⁴⁵]、“ใน”[nai:³³]进行对比研究。

1. 通过对比分析汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na:⁴⁵]、“ใน”[nai:³³]的构词方式、语义功能和句法结构。

2. 探讨汉语“于”作为补语成分的特殊性与泰语介词习惯性前置的结构性冲突,揭示两者在词义虚化倾向上的深层差异。

3. 总结汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na:⁴⁵]、“ใน”[nai:³³]在使用上的规律,并为翻译或教学提供参考。

文献综述

Lu (1980) 认为“于”是介词,用法如:1)用于动词后(V+于):(1)表示处所、来源;(2)表示时间;(3)表示方向、目标;(4)表示对象、对、向;(5)表示方面、原因、目的;(6)表示被动;(7)表示比较;2)用于动词之前(于+V):(1)表示时间;(2)表示对象;(3)表示范围。

Yu (1992) 分析了“于”的三个问题:1)构词成分“于”与介词“于”;2)含介词“于”的“于”字句;3)“于”字句的小类,具体用法包括:(1)表示处所的“于”字句;(2)表示时间的“于”字句;(3)表示对象、相关事物的“于”字句;(4)表示比较的“于”字句;(5)表示范围的“于”字句;(6)表示被动的“于”字句;(7)表示方面、原因的“于”字句。

Guo (1997) 认为“于”的用法比较频繁,通过考证甲骨文中认为“于”是从动词出发,介词“于”来源于“去到”的意思,是用于介绍行为、处所、对象和时间。后来到西周金时可用于介绍动作的各种对象,能搭配更多的动词,语义也更复杂。

Li (2003) 认为“于”是介词,分为:(1)“于”和时间名词组成介宾短语,表示时间,相当于“在”,用法如用于动词之前与用于动词之后;(2)表示来源或处所。有“在、从、自”的意思,用于动词后;(3)指出动作的对象及有关的人或事物。有“对、向”的意思。用法如用于动词之前与用于动词之后;(4)表示方向、目的或目标,多用于动词后;(5)表示方面或原因,多用于动词后;(6)用在动词后,表示被动。动词多为单音节动词;(7)引进被比较的对象。

Zhang (2003) 探讨介词“于”和词缀“于”的关系及其原因,认为“于”本身有介词和词缀的特点。从他的区分发现介词“于”发展变化为词缀“于”,它的发展变化的原因有:(1)双音化的大趋势;(2)“于”在历史上的组合特点。

Li (2005) 认为“于”是书面语,具体用法有:(1)有“在”的意思,表示时间,用于动词之前或之后;(2)有“在”的意思,表示处所,用于动词前或者动词后;(3)表示人或事物通过动作进入某境况,“于……”只用于动词后;(4)有“对”的意思,指出与行为、动作有关的对象,

多用于动词后面；(5)有“给”的意思，表示方向目标，“于……”用于动词后面；(6)有“自、从”的意思，表示动作行为的起点或由来，“于……”用于动词后面；(7)有“比”的意思，表示比较，“于……”用于形容词或动词后；(8)有“被”的意思，表示被动，“于……”用于动词后；(9)表示原因，“于……”只用于单音节动词或形容词之后。

Wu (2005) 分析现代汉语“于”的用法和意义：(1)引介动作行为发生的处所，相当于“在”；(2)引介事物的源头或来源，相当于“从”、“自”；(3)引介动作行为的发生时间，相当于“在”、“对”、“为”；(4)引介动作行为的对象，相当于“对”、“对于”；(5)引介动作行为发生的主动者，相当于“受”、“由”、“被”；(6)引介被比对象，相当于“比”、“与”；(7)引介对象的范围、结果、程度，相当于“到”；(8)引介动作行为的目标、方向，“于”后面多为动词性的词语；(9)“于”构成插说语，相当于“对于……来说”；(10)作为词缀构成双音节词。

Luo (2007) 通过前者的考证依据认为“于”是动词，有“到”、“往”的意思，后来它由动词虚化而来成为介词。根据他的推测认为当初“于”可以表示“往”，又可以表示“来”最初是动词的用法。

Ren (2008) 认为“于”引出时间、处所方向等成分，相当于泰语的“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ใน”[nai³³]，“于”在古代汉语中经常使用，现代汉语中大部分出现在成语或者书面语中，引出时间成分时，有泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]的意思，一般放在动词之前。

Hu (2009) 比较分析“于”字句的比较句和“比”字句的结构和功能，发现“比”字句的句法结构比“于”字句更强，语义语用也更灵活多样，不论在口语还是书面语中，它的使用率较高，而且使用范围也更广泛。

Li (2010) 认为“于”是介词：(1)引进处所、范围时间，相当于“在”；(2)引进对象，相当于“向”、“对”、“给”；(3)引进来源、起点，相当于“从”、“自”；(4)引进方面、原因、目的；(5)引进行为的主动者；(6)引进方向、目标；(7)引进比较的对象。

Huang (2011) 涉及了泰语时间介词“เมื่อ”[mua:⁴¹]与“ใน”[nai³³]与汉语相对应的词做对比语法意义、语法结构、语法功能、词性等，然后分析泰国学生学习汉语时间介词“在”、“从”及发生错误的原因。

关于泰语介词的研究，Sinlaprasan (1918) 指出介词用于名词、代词前面，他将介词分为6类：连接宾语的介词，表示所属的介词，表示说明性质的介词，表示时间的介词，表示地点的介词，表示数量、范围的介词。

Wijin (1977) 提出介词有时出现在名词之前，或者能出现在动词与名词之间，就是说能出现在状语的位置。

Royal Institute Dictionary (2003) 认为“เมื่อ”[mua:⁴¹] 有两个词性：1) 介词，相当于汉语的“当……的时候”、“在……时候”。2) 连词，用以连接两个句子，相当于汉语“届时”、“在那时”、“当……的时候”。

从以上已有的研究成果来看，大多数仅涉及到汉语“于”或与“于”相关的时间介词单方面的研究，而尚未出现对汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³] 的专门研究。因此本研究主要将汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³] 进行对比分析找出二者的异同点。

研究方法

本研究以汉语介词“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³] 为研究对象，依托功能语法理论与结构式分析框架，旨在探讨汉泰介词在语义表达功能及句法分布上的异同。研究利用北京大学语料库（CCL）筛选出的 500 条“于”字例句，以及从泰国国家语料库（TNC）及网络资源中收集的 300 条泰语对应词语料，采用对比分析法与文献研究法，对“介词 + NP”结构在两种语言中的句法位置差异、构词方式及语义功能进行了系统描写。在吸纳前人研究成果的基础上，本研究重点剖析了汉泰介词在不同语境下的深层演变规律与分布特征。

研究结果

1. 构词分析

1.1 “于”的构词分析

“于”有两种构词能力，第一种是“于”作为语素用以构成其他词，第二种是“于”本身是成词语素，单独为一个词来使用。

1.1.1 “于”为语素

“于”是语素，用于构成不同的词，这些词具体为：“于是”、“终于”、“由于”、“对于”、“关于”、“属于”、“等于”、“至于”、“大于”、“小于”。

1.1.2 “于”为词

“于”作为词，用在时间、处所、人、物等成分之前构成介宾词组，可以充当状语，也可以充当补语。

1) “于 + 时间成分”，如：

汽车展会于早上 9 点开始。

2) “于 + 指人成分”，如：

他们组队时间长、配合默契，全队平均年龄高于我们，经验丰富、身体强壮。

3) “于 + 指物成分”，如：

在中国居民家庭的消费总支出中，约有 30% 用于食品。

1.2 “เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na:⁴⁵]、“ใน” [nai:³³] 的构词分析

1.2.1 “เมื่อ” [mua:⁴¹]

“เมื่อ” [mua:⁴¹] 多数是作为词出现，也可以作为语素构成别的词。下面分别说明。

1.2.1.1 “เมื่อ” [mua:⁴¹] 作为语素

“เมื่อ” [mua:⁴¹] 作为语素出现构成不同的词，这些词具体为：“เมื่อไร” [mua:⁴¹rai:²¹]（什么时候）、“เมื่อวานนี้” [mua:⁴¹wa:n³³ni:⁴⁵]（昨天）、“เมื่อเช้า” [mua:⁴¹teha:⁴⁵]（今天早上）、“เมื่อคืน” [mua:⁴¹khui:n³³]（昨天晚上）、“เมื่อวานจีน” [mua:⁴¹wa:n³³su:n³³]（大前天）、“เมื่อก่อน” [mua:⁴¹ko:n²¹]（以前）、“ในเมื่อ” [nai:³³mua:⁴¹]（即然）、“เมื่อกี้” [mua:⁴¹ki:⁴⁵]（刚才）、“เมื่ออาทิตย์ก่อน” [mua:⁴¹ʔa:³³ti:⁴⁵ko:n²¹]（上个星期）、“ก็ต่อเมื่อ” [ko:⁴¹to:²¹mua:⁴¹]（只要）。

1.2.1.2 “เมื่อ” [mua:⁴¹] 作为词

根据出现环境可分为 4 种：“เมื่อ” [mua:⁴¹] 用于名词性成分之前构成介宾词组、“เมื่อ” [mua:⁴¹] 用于两个句子中间、“เมื่อ” [mua:⁴¹] 与 “ก็” [ko:⁴¹]（也）搭配使用、“เมื่อ” [mua:⁴¹] 与 “จึง” [teuŋ:³³]（才）搭配使用。

1) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 用于名词性成分之前构成介宾词组，如：

เมื่อ อุทกภัย ทำ คน หาย ออก จาก บ้าน
[mua:⁴¹ ʔu:²¹tuk⁴⁵ka:²¹phai:³³tham:³³khon:³³ha:¹⁴ʔo:²¹tea:²¹ba:n⁴¹]
(当 洪水 把 人 消失 出 从 家)
当洪水将人从家冲走（之时）。

2) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 用于两个句子中间，连接两个句子，表示时间关系，如：

พ่อ จะ กลับ บ้าน เมื่อ เลิก งาน
[pho:⁴¹ tea:²¹klap:²¹ba:n⁴¹ mua:⁴¹ lo:⁴¹ŋa:n³³]
(爸爸 将要 回 家 当 下班)
当下班的时候，爸爸就回家。

3) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 与 “ก็” [ko:⁴¹]（也）搭配使用，构成 “เมื่อ [mua:⁴¹].....ก็ [ko:⁴¹].....” 形式，相当于汉语的“当.....也 / 就.....”，表示时间关系，如：

เมื่อ เรียนจบ แล้ว ก็ จะ หา งาน ทำ
[mua:⁴¹ ria:n³³teop:²¹le:w⁴⁵ ko:⁴¹ tea:²¹ha:¹⁴ŋa:n³³tham:³³]
(当 毕业 了 就 要 找 工作 做)
当毕业后就要找工作。

4) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 与 “จึง” [tɛwŋ³³] (才) 搭配使用, 构成 “เมื่อ [mua:⁴¹].....จึง [tɛwŋ³³].....” 形式, 相当于汉语的 “在/当.....才.....”, 表示时间关系, 如:

เมื่อ อาบน้ำ แล้ว จึง ทำ การบ้าน
[mua:⁴¹ ʔa:p²¹nam⁴⁵ le:w⁴⁵ tɛwŋ³³ tham³³ ka:n³³ba:n⁴¹]
(当 洗澡 了 才 做 作业)
当澡洗完了以后, 才做作业。

1.2.2 “ณ” [na⁴⁵]

“ณ” [na⁴⁵] 一般单独使用, 不作为语素构成其他词语, 相当于汉语的 “于、在”。“ณ” [na⁴⁵] 可分为两类: 1) 引出时间成分; 2) 引出处所成分。

1.2.2.1 “ณ” [na⁴⁵] 引出处所

这种用法的 “ณ” [na⁴⁵] 是介词, 放在处所成分之前, 构成介宾词组, 如:

งาน ศิลปวัฒนธรรม ไทย ครั้งที่ 7 ณ
[ŋa:n³³ sin¹⁴la⁴⁵pa²¹wat⁴⁵ta²¹na⁴⁵tham³³ thai³³ khraŋ⁴⁵ thi:⁴¹ tɛet²¹ na⁴⁵]
(展览 艺术文化 泰国 第 届 7 于
มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ สงขลา
ma³³ha:¹⁴wit⁴⁵ta²¹ya:³³lai³³ sri:¹⁴na⁴⁵kha²¹rin³³tha²¹ra⁴⁵wi⁴⁵ro:⁴¹ soŋ¹⁴kha:¹⁴]
大学 诗纳卡宁威洛 宋卡)
第 7 届泰国文化艺术展览于宋卡府诗纳卡宁威洛大学举行。

1.2.2.2 “ณ” [na⁴⁵] 引出时间

这种用法的 “ณ” [na⁴⁵] 是介词, 放在时间成分之前, 构成介宾词组。其中的时间成分可以是过去、现在或者将来的时间, 如:

ประกาศ ณ วันที่ 16 มีนาคม พ.ศ.
[pra²¹ka:t²¹ na⁴⁵ wan³³thi:⁴¹ sip²¹hok²¹ mi:³³na:³³kom³³ pho:³³so:¹⁴]
(宣布 于 日期 16 三月 佛历
2557 เวลา 16.00 น.
so:^ŋ¹⁴phan³³ha:⁴¹ro:⁴⁵ha:⁴¹sip²¹tɛet²¹ we:³³la:³³ sip²¹hok²¹ na:³³li⁴⁵ka:³³]
2557 时间 16:00 点)
宣布于 2014 年 3 月 16 日 16:00 点。

1.2.3 “ใน” [nai³³]

“ใน” [nai³³] 大多数是作为词出现的, 也可以与其他语素一起构成别的词。

1.2.3.1 “ใน” [nai³³] 作为语素

“ใน” [nai³³] 作为语素出现, 用于构成不同的词, 这些词具体为:

“ภายใน” [pha:j³³nai³³] (以内)、“ในหลวง” [nai³³hlua:ŋ¹⁴] (国王)、“ในไส้” [nai³³sai⁴¹] (亲生骨肉)、“ในที่สุด” [nai³³thi:⁴⁵su:t²¹] (终于)、“ข้างใน” [kha:ŋ⁴⁵nai³³] (里面)、“กางเกงใน” [ka:ŋ³³ke:ŋ³³nai³³] (内裤)、“ยางใน” [ja:ŋ³³nai³³] (里带)、“เครื่องใน” [khua:ŋ⁴¹nai³³] (下水)、“เหล็กใน” [lek²¹nai³³] (尾针)、“หลับใน” [hlap²¹nai³³] (打瞌睡)、“นั่งทางใน” [naŋ⁴¹ta:ŋ³³nai³³] (打坐算命)。

1.2.3.2 “ใน” [nai³³] 作为词

“ใน” [nai³³] 是词，根据出现环境可将其分为：1) “ใน” [nai³³] 用在时间成分之前，2) “ใน” [nai³³] 用在处所成分之前，3) “ใน” [nai³³] 用在时间、处所之外的其他成分之前。

1) “ใน” [nai³³] 用在时间成分之前，如：

วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ก่อ สร้าง ขึ้น
[wat⁴⁵phra⁴⁵sri:¹⁴rat⁴⁵ta²¹na⁴⁵sa:t²¹sa²¹da:³³ra:m³³ko:²¹sa:ŋ⁴¹khun⁴¹
(玉佛寺 建立
ใน ปี 2325
nai:³³pi:³³so:ŋ¹⁴phan³³sa:m¹⁴ro:j⁴⁵ji:⁴¹sip²¹ha:⁴¹]
于 年 2325)

玉佛寺建立于 1782 年。

2) “ใน” [nai³³] 用在处所成分之前，如：

พวกเขา เข้า ไป ใน ห้องเรียน
[phua:k⁴¹khau¹⁴khau⁴¹pai³³na:³³ho:ŋ⁴¹ria:n³³]
(他们 进 去 里 教室)
他们进教室里去了。

3) “ใน” [nai³³] 用在时间、处所之外的其他成分之前，如：

อาเซียน เป็น ความร่วมมือ ใน
[ʔa:³³sia:n⁴¹ pen³³ kha:m³³rua:m⁴¹mu:³³ nai³³
(东南亚国家联盟 是 合作 在
ด้าน อื่น ที่ มิ ใช่ ด้าน
da:n⁴⁵ʔu:n²¹thi:⁴¹mi⁴⁵tehai⁴¹da:n⁴⁵
方面 其他 的 不是 方面
การเมือง และ ด้าน เศรษฐกิจ
ka:n³³muu:ŋ³³le⁴⁵da:n⁴¹se:t²¹tha²¹kit²¹]
政治 与 方面 经济)

东南亚国家联盟是在其他方面合作，而不是政治与经济方面。

“ใน” [nai³³] 用在时间、处所之外的其他成分之前, 构成介宾词组。

- 4) “ใน” [nai³³] 相当于汉语的“在……方面 / 上 / 中”, 如:

ดิน ที่ มี ปัญหา ใน ทาง เกษตร ของ
[din³³ thi:⁴⁵ mi:³³ pan³³ ha:¹⁴ nai³³ ta:ng³³ ka³³ se:t²¹ kho:ŋ¹⁴
(土壤 的 有 问题 在 方面 农业 的
ภาค อีสาน
pha:k⁴¹ ʔi:³³ sa:n¹⁴)
部 东北)

在东北部农业方面有关于土壤的问题。

1.3 “于”与“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 的构词比较

汉语的“于”既可独立使用, 也可作为语素参与构词, 常见结构有“X 于”与“于 X”, 其中以“X 于”更为常用, 构成的词有介词、动词、连词、副词等词性, 具有较强的构词灵活性。泰语中“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na⁴⁵]、“ใน” [nai³³] 主要作为功能词使用, 但也具备构词能力, 可构成名词、动词、代词、连词、副词等。尤其“เมื่อ” [mua:⁴¹] 在构成名词方面更为活跃, 常以“เมื่อ [mua:⁴¹] + X”结构出现, 兼具连词功能; “ณ” [na⁴⁵] 作为介词, 多用于引出时间或处所; “ใน” [nai³³] 无论作为前缀还是后缀, 多用于构成名词, 语义侧重时间、空间与所属关系。

综上可见, “于”与“ณ” [na⁴⁵] 更具功能词特征, 结构稳定, 构词较少; 而“เมื่อ” [mua:⁴¹] 构词活跃, 语法功能更为多元。中泰两种语言在构词方式与语素组合上既有共通, 也展现出各自的系统特征。

2. 语义功能分析

2.1 “于”作为介词的语义功能分析

“于”为介词时, 其所引出的成分可有不同的语义类型, 下面分别说明。

- 1) 表示时间, 如: 鲁迅先生生于 1881 年, 卒于 1936 年。
- 2) 表示处所、地点, 如: 全国人民代表大会于北京召开。
- 3) 表示比较, 如: 这时只会下雨, 如果云中和下面空气都低于 0 °C, 小水滴就凝结成冰晶、雪花下落地面。
- 4) 表示对象, 如: 科学技术的应用, 促使社会进步, 造福于人民。
- 5) 表示方向、目标, 如: 姚明 22 日的辉煌 24 日归于沉寂。
- 6) 表示范围, 如: 于攻读专业书籍之外, 我也不时阅读一些文艺作品。
- 7) 表示源点, 如: 今天我们所学的平面几何学知识, 都来源于这本书。
- 8) 表示原因, 如: 在 100 多年中, 全世界有 2300 万人死于汽车交通事故。

9) 表示被动, 如: 2002 年中青队曾败于叙青队, 今晚的胜利使中青队报了一箭之仇。

2.2 “เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na:⁴⁵]、“ใน” [nai:³³] 作为介词的语义功能分析

“เมื่อ” [mua:⁴¹]、“ณ” [na:⁴⁵]、“ใน” [nai:³³] 是泰语中常见的三个介词, 语义相似, 以下主要分析这三个词的语义。

2.2.1 “เมื่อ” mua:⁴¹

“เมื่อ” [mua:⁴¹] 作为词, 有两种用法, 因此意义也随之不同。

1) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 相当于汉语“于”的意思, 是一个介词, 如:

เกิด คลื่นสึนามิ ใน ทะเล อันดามัน เมื่อ พ.ศ.
[kə:²¹ klw:⁴¹ su:²¹ na:³³ mi:³³ nai:³³ tha:⁴⁵ le:³³ ʔan:³³ da:³³ man:³³ mua:⁴¹ pho:³³ so:³³
(发生 海啸 在 海边 安达曼 于 佛历年
2547
so:¹⁴ ʔphan:³³ ha:⁴¹ ro:⁴⁵ si:²¹ sip:²¹ teet:²¹)
2547)

于 2004 年在安达曼海发生了海啸。

2) “เมื่อ” [mua:⁴¹] 相当于汉语“当……”的意思, 是一个连词, 如:

(1) เขา เดินทาง ถึง ประเทศไทย เมื่อ เวลา 11
[kha:¹⁴ dɔ:³³ tha:³³ ʔthung:¹⁴ pra:²¹ the:⁴¹ thai:³³ mua:⁴¹ we:³³ la:³³ sip:²¹ ʔet:²¹
(他 出行 到达 泰国 当 时间 11
นาฬิกา ตาม เวลา ใน ประเทศไทย
na:³³ li:⁴⁵ ka:³³ tha:³³ m:³³ we:³³ la:³³ nai:³³ pra:²¹ the:⁴¹ thai:³³)
点 按照 时间 在 泰国)

当泰国时间 11 点时, 他已经到达泰国了。

(2) เมื่อ เวลา ผ่านไป เขา ก็ จำ ฉัน ไม่ได้
[mua:⁴¹ we:³³ la:³³ pha:²¹ nai:³³ kha:¹⁴ ko:⁴¹ team:³³ tehan:¹⁴ mai:⁴¹ dai:⁴¹)
(当 时间 过去 他 就 记 我 不能)
当时间过去, 他就记不得我了。

(3) เมื่อ เขา ติดต่อ มา แล้ว ฉัน จึง สบายใจ
[mua:⁴¹ kha:¹⁴ tit:²¹ to:²¹ ma:³³ le:^{w⁴⁵} tehan:¹⁴ teung:³³ sa:²¹ ba:^{j³³} teai:³³)
(当 她 联系 来 了 我 才 放心)
当她回来跟我联系之后, 我才放下了心。

从例(23)中“เมื่อ”[mua:⁴¹]相当于“于”的意思。在例(24)中“เมื่อ”[mua:⁴¹]相当于汉语“当……”的意思。例(25)中“เมื่อ”[mua:⁴¹]与“ก็”[ko:⁴¹] (也)搭配使用,相当于“当……也/就……”的意思。例(26)中“เมื่อ”[mua:⁴¹]与“จึง”[teuŋ³³] (才)搭配使用,相当于“当……才……”的意思。

2.2.2 “ณ” [na⁴⁵]

“ณ” [na⁴⁵] 作为介词, 相当于汉语“于”的意思, 如:

งาน บ้าน และ คอนโด 2014 จัดขึ้น ณ
[ŋa:n³³ ba:n⁴¹ le:⁴⁵ kho:n³³ do:³³ so:ŋ¹⁴ phan³³ sip²¹ si:²¹ teat²¹ ku:n⁴¹ na⁴⁵
(展览 家 与 公寓 2014 举办 于
ศูนย์การค้า พาราไดซ์ พาร์ค ชั้น G
su:n¹⁴ ka:n³³ kha:⁴⁵ pha:³³ ra:³³ dai⁴⁵ pha:k⁴⁵ tehan⁴⁵ tei:³³]
商场 Paradise Park 层 G)

2014 公寓建筑展览会举办于 Paradise Park G 层。

2.2.3 “ใน” [nai³³]

“ใน” [nai³³] 作为介词, 意义可分为三种:

1) “ใน” [nai³³] 相当于汉语“于”的意思, 例如:

วัดพระปฐมเจดีย์ ก่อสร้างขึ้น ใน
[wat⁴⁵ phra⁴⁵ pa²¹ thom¹⁴ tee:³³ di:³³ ko:²¹ sa:ŋ⁴¹ khun⁴¹ na:³³
(佛统塔 建立 于
ปี 2390
[pi:³³ so:ŋ¹⁴ phan³³ sa:m¹⁴ ro:j⁴⁵ kau⁴¹ sip²¹]
年 2390)
佛统塔建立于 1847 年。

2) “ใน” [nai³³] 相当于汉语“在……中/里”的意思, 如:

โต๊ะ ใน ห้องเรียน มี สิบห้า ตัว
[to:⁴⁵ nai³³ ho:ŋ⁴¹ ria:n³³ mi:³³ sip²¹ ha:⁴⁵ tua:³³]
(桌子 里 教室 有 十五 张)
教室里有十五张桌子。

3) “ใน” [nai³³] 相当于汉语“在……上”的意思, 如:

หล่อน ขยัน ใน ด้าน การเรียน และ เอาใจจริงจัง
[hlo:n²¹ kha:²¹ jan¹⁴ nai³³ da:n⁴¹ ka:n³³ ria:n³³ le:⁴⁵ ?au³³ teiŋ³³ ?au³³ tean³³
(她 努力 在 方面 学习 和 认真

ใน ด้าน การทำงาน

nai³³ da:n⁴¹ ka:n³³tham³³ɲa:n³³]

在 方面 工作)

她在学习上很努力, 在工作上很认真。

2.3 “于”与“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]的语义功能比较

汉语“于”为介词, 用法广泛, 能引出时间、处所、比较、对象、方向、范围、源点、原因和被动等语义成分。泰语中“เมื่อ”[mua:⁴¹]兼具介词与连词功能, 但作为介词仅用于引出过去时间, 语义范围相对有限;“ณ”[na⁴⁵]主要引出时间与处所;“ใน”[nai³³]则用于引出时间、处所及对象。综上可见,“于”在语义表达上更为多样, 覆盖多个语义功能;而“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]语义功能较为集中, 使用范围相对明确。其中“เมื่อ”[mua:⁴¹]聚焦于过去时间,“ณ”[na⁴⁵]用于时空定位,“ใน”[nai³³]涵盖时间、空间及受事对象, 三者各有侧重。由此可见,“于”与“ณ”[na⁴⁵]在语义功能重合度最高, 但“于”的语义类型更为丰富。

3. 句法功能

3.1 “于”的句法功能

“于”是介词, 用于名词性成分之前构成介宾词组, 主要充当补语和状语。

3.1.1 “于+NP”充当状语

1) 引出时间成分, 充当状语的, 如:

他于 1919 年 4 月回到中国。

2) 引出处所成分, 充当状语的, 例如:

第一届管理国际会议 1994 年于北京举行。

3.1.2 “于+NP”充当补语

“于+NP”充当补语引出处所、引出时间、引出比较、引出对象、引出范围、引出方向、引出原因、引出源点、引出被动。

1) 引出处所、地点成分, 充当补语的, 如:

现为泰国华尔街大厦有限公司董事长的李光隆 1936 年出生于广东省潮阳县。

2) 引出时间成分, 充当补语的, 如:

据了解, 体细胞克隆奶山羊雄性“呈呈”出生于 2002 年 9 月 28 日。

3.2 “เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]的句法功能

3.2.1 “เมื่อ”[mua:⁴¹]的句法功能

“เมื่อ”[mua:⁴¹]有两种词性: 介词和连词, 下面分别说明。

1) 介词 “เมื่อ” [mua:⁴¹] 的后面带名词性成分, 构成介宾词组, 在句中充当状语, 如:

เมื่อ 10 โมง เธอ เพิ่ง กิน ข้าวเช้า
[mua:⁴¹ sip²¹ mo:³³ khau¹⁴ phə:⁴¹ kin³³ khau⁴¹ tehau⁴⁵]
(当 10 点 她 刚 吃 早饭)
当 10 点的时候她刚吃早饭。

2) “เมื่อ [mua:⁴¹] + NP” 还可以充当补语, 如:

2499 อันธพาล ครอง เมือง ออกฉาย
[sə:¹⁴ si:²¹ kau⁴¹ kau⁴¹ ʔan³³ tha²¹ pha:n³³ kro:³³ mua:³³ ʔə:k²¹ tchai¹⁴]
(2499 强盗 占领 城市 上映)
เมื่อ วันที่ 11 เมษายน
mua:⁴¹ wan³³ thi:⁴¹ sip²¹ ʔet²¹ me:³³ sa:¹⁴ jon³³
于 日期 11 4月
พ.ศ. 2540
phə:³³ sə:¹⁴ sə:¹⁴ pha:n³³ ha:⁴⁵ rə:⁴⁵ si:²¹ sip²¹]
佛历年 2540)
《2499 曼谷被强盗占领》(泰国电影)于 1997 年 4 月 11 日上映。

3) 连词 “เมื่อ” [mua:⁴¹] 用连接小句, 表示时间关系, 如:

ผู้หญิง สองคน นี้ มา แจ้งความ เมื่อ เวลา
[phu:⁴⁵ jing¹⁴ sə:¹⁴ khon³³ ni:⁴⁵ ma:³³ tɛ:⁴¹ khwa:m³³ mua:⁴¹ we:³³ la:³³]
(女人 两个 这 来 报警 当 时间
23.30 นาฬิกา ของ เมื่อคืนนี้
ha:⁴¹ thum⁴¹ khruŋ⁴¹ khro:¹⁴ mua:⁴¹ khun³³ ni:⁴⁵]
23:30 点 的 昨晚)
昨晚 23:30 点, 这两个女人来报警。

3.2.2 “ณ” [na⁴⁵] 的句法功能

“ณ” [na⁴⁵] 是介词, 引出时间, 处所成分, 构成介宾词组, 在句子中充当状语或补语。

1) “ณ [na⁴⁵] + NP” 充当状语, 如:

ณ กรุงโตเกียว มี จัดงาน เทศกาล ไทย
[na⁴⁵ kruŋ³³ to:³³ kia:w³³ mi:³³ teat²¹ ʔa:n³³ te:t⁴¹ sa:²¹ ka:n³³ thai³³]
(于 东京 有 举办 节日 泰国)

ครั้งที่ 25

khraŋ⁴⁵thi:²¹ji:⁴¹sip²¹ha:⁴¹]

第 25

于东京举办第 25 届泰国节日。

2) “ณ [na⁴⁵] + NP” 充当补语，如：

ประกาศ มา ณ วันที่ 16 กันยายน

[pra²¹ka:t²¹ ma:³³ na⁴⁵ wan³³thi:⁴¹ sip³³hok³³ kan³³ja:³³yon³³

(宣布 来 于 日期 16 9月

พุทธศักราช 2500

phut⁴⁵tha⁴⁵sak²¹ka:²¹ra:t¹⁴ so:ŋ¹⁴phan³³ha:⁴⁵ro:j⁴⁵]

佛历年 2500)

宣布于1957 年9月16日。

3.2.3 “ใน” [nai³³] 的句法功能

“ใน” [nai³³] 是介词，引出时间、处所、对象成分，构成介词词组，充当句子的状语或补语。

1) “ใน [nai³³] + NP” 充当状语，如：

ใน วันพฤหัสบดี ที่ผ่านมา เกิด เหตุ ระเบิด

[nai³³ wan³³pha⁴⁵ru⁴⁵hat²¹sa:²¹bo:³³di:³³ thi:⁴¹pha:n²¹ma:³³ ko:t²¹ he:t²¹ ra⁴⁵bo:t²¹

(于 星期四 以来发生 事故 爆炸

ใน ประเทศอิรัก

nai³³ pra²¹the:t⁴¹ʔi²¹rak⁴⁵]

在 伊拉克)

上周四在伊拉克发生了爆炸。

2) “ใน [nai³³] + NP” 充当补语，如：

สวนสัตว์ ดุสิต ก่อสร้างขึ้น ใน

[sua:n¹⁴sat²¹ du:²¹sit²¹ ko:²¹sa:ŋ⁴¹khun⁴¹ na:i³³

(动物园 Dusit 建立 于

ปี 2438

pi:³³ so:ŋ¹⁴phan³³si:²¹ro:j⁴⁵sa:m¹⁴sip²¹pe:t²¹]

年 2438)

Dusit 动物园建立于 1895 年。

3.3 “于”与“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]的句法功能比较

在句法功能方面,汉语“于”通常作为介词使用;泰语中“เมื่อ”[mua:⁴¹]既可作介词,也可作连词,而“ณ”[na⁴⁵]和“ใน”[nai³³]仅为介词。四者均可与名词性成分搭配,构成“介词+NP”结构,语法功能上可用作状语或补语。不过,不同表达在句法上的使用倾向略有差异:“เมื่อ”[mua:⁴¹]+NP”更常用作时间状语;“于+NP”、“ณ”[na⁴⁵]+NP”及“ใน”[nai³³]+NP”多用于作补语;其中“于”和“ณ”[na⁴⁵]在使用功能上最为接近,均常用于引出时间或处所成分,承担补语角色。综上所述,这几种表达形式虽在结构上相似,但其句法分布呈现出一定的功能差异,体现出中泰语言在功能词使用上的细微区别。

结论

通过构词、语义、和句法三方面对汉语“于”与泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]、“ณ”[na⁴⁵]、“ใน”[nai³³]进行了系统对比,可显示这些差异反映出汉泰语言在语法结构与词类演变方面的不同特点。

在构词维度,汉语“于”与泰语三个对应词均展现出“词”与“语素”的双重属性。汉语“于”构词灵活性极强,可构成介词、连词等多种词性,而泰语“เมื่อ”[mua:⁴¹]在构成时间名词方面更为活跃;相比之下,泰语“ณ”[na⁴⁵]主要作为纯粹的功能词使用,这与“于”作为成词语素独立使用的功能高度契合。

在语义功能方面,两者在语义功能和使用场景上具有高度相似性。汉语“于”的语义覆盖极广,涵盖时间、处所、比较、被动等九大范畴,验证了 Lu (1980) 和 Li (2005) 对其用法广泛性的论述。泰语词汇则语义分工明确:“เมื่อ”[mua:⁴¹]聚焦于过去时间,“ณ”[na⁴⁵]专注于时空定位,而“在”则涵盖空间及受事对象;相较于 Ren (2008) 的研究,本研究通过实证分析进一步细化了“ณ”[na⁴⁵]在正式书面语中引出精确时空的不可替代性。

在句法结构上,两者均能构成“介词+NP”结构充当状语或补语。尽管 Wijn (1977) 指出泰语介词可出现在状语位置,但本研究揭示了汉语“于”作为补语成分的特殊性与泰语介词习惯性前置的结构性冲突。

综上所述,本研究在支持 Guo (1997) 关于“于”演变考证的基础上,通过引入“ณ”[na⁴⁵]这一变量,填补了 Huang (2011) 等前人研究中对特定书面语介词对比的空白。研究证实,泰语“ณ”[na⁴⁵]是与汉语“于”功能重合度最高、语法表现最一致的词汇,这一发现为解决跨语言习得中的复杂映射难题提供了明确的理论支撑与实践参考。

建议

本研究系统填补了汉泰语介词专项对比的空白，深化了对两国语言在时空表达机制上的理解。通过构建可操作的语法对照框架，本研究不仅为解决学习者在介词习得中的困惑提供了理论依据，也为语言教学与翻译实践提供了极具应用价值的参考指南。

尽管本研究在结构功能层面进行了详尽的实证分析，但仍存在进一步挖掘的空间。目前的研究重心主要集中在语言的“表层机制”上，未来的研究可从以下深层语言机制角度进行拓展，以提升论证的深度与广度。此外，后续研究应进一步扩展语料库的类型与容量，涵盖更多样化的语用场景，从而构建起更加立体、深层的汉泰介词对比体系。

References

- Guo, X. (1997). The change of the preposition “Yu”. *Studies of the Chinese Language*, (2), 131-138.
<https://www.renrendoc.com/paper/113267806.html> [in Chinese]
- Hu, B. (2009). The difference between comparative sentence structure of “Yu” and sentence structure of “Bi”. *Journal of Hunan University of Arts and Science*, 34(6), 115-118.
<https://www.doc88.com/p-9455407963063.html> [in Chinese]
- Huang, Y. (2011). *A contrastive study between Chinese time preposition “Zai”, “Cong” and the corresponding Thai* [Master’s thesis]. Guangxi Minzu University. [in Chinese]
- Li, X. (2003). *The guide to function word in modern Chinese*. Peking University Press. [in Chinese]
- Li, X. (2005). *Lecture notes on function words in modern Chinese*. Peking University Press. [in Chinese]
- Li, X. (2010). *Standard dictionary of modern Chinese*. Foreign Language Teaching and Research Press. [in Chinese]
- Lu, S. (1980). *Modern Chinese eight hundred words*. The Commercial Press. [in Chinese]
- Luo, G. (2007). A study on the verb usage of “yu”. *Research in Ancient Chinese Language*, (2), 73-75.
<https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=2da08d68c938481fe2057af2b9e1957b>
 [in Chinese]
- Ren, J. (2008). *A comparative Chinese grammar*. Amarin Press. [in Thai]
- Royal Institute Dictionary. (2003). *Royal institute dictionary 2542*. NanmeeBook Press. [in Thai]
- Sinlaprasan, U. (1918). *Thai Grammar*. Thaiwattanaphanit Press. [in Thai]
- Wijin, P. (1977). *Thai syntax and grammar*. Ramkhamheang University Press. [in Thai]
- Wu, S. (2005). The usage of “Yu” in modern Chinese. *Chinese Teaching & Studies*, (11), 88-89. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/ywjxyj-ddb200511067> [in Chinese]
- Yu, H. (1992). The study of “Yu” and “Yu” sentences in modern Chinese. *Journal of Sichuan Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, (2), 68-74. <https://xueshu.baidu.com/ndschor/browse/detail?paperid=418c3a11c346933a5baa21c7c78ff1fe> [in Chinese]

Zhang, Z. (2003). The relationship and the cause of the preposition “Yu” and the affix “Yu”. *Studies of the Chinese Language*, (4), 132-133. <https://www.ncpssd.cn/Literature/articleinfo?id=8859858&synUpdateType=&type=journalArticle&typename=中文期刊文章> [in Chinese]



Name And Surname: Jittra Netsawang

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Chinese Language



Name and Surname: Chanit Wongsuwan

Highest Education: Master's Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Thai Language



Name and Surname: Rapee Swangjang

Highest Education: Master's Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Chinese Language